



CHAPITRE 95

CHAPTER 95

Loi modifiant la charte de la ville LaSalle An Act to amend the charter of the town of LaSalle

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville LaSalle a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 73, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1930,
c. 116,
a. 2, ab.

1. L'article 2 de la loi 20 George V, chapitre 116, est abrogé.

1937,
c. 115,
a. 2, ab.

2. L'article 2 de la loi 1 George VI, chapitre 115, est abrogé.

1950,
c. 112,
a. 2, ab.

3. L'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 112, est abrogé.

1947,
c. 97, a. 6,
ab.

4. L'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 97, est abrogé.

1950,
c. 112,
a. 6a, aj.

5. La loi 14 George VI, chapitre 112 est modifiée, en ajoutant après l'article 6, tel que remplacé par l'article 6 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 93, le suivant:

Réseau
principal
d'égouts.

"6a. Le conseil de la ville peut, par règlement adopté et approuvé conformément à la Loi des cités et villes et à sa charte, décréter la construction d'un réseau principal d'égouts et accessoires.

Preamble.

WHEREAS the town of LaSalle has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 2 George V, chapter 73, and the acts amending it be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the act 20 George V, chapter 116, is repealed.

2. Section 2 of the act 1 George VI, chapter 115, is repealed.

3. Section 2 of the act 14 George VI, chapter 112, is repealed.

4. Section 6 of the act 11 George VI, chapter 97, is repealed.

5. The act 14 George VI, chapter 112 is amended, by adding after section 6, as replaced by section 6 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 93, the following:

Trunk
sewers.

"6a. The town council may, by law adopted and approved in accordance with the Cities and Towns Act and its charter, order the building of a system of trunk sewers and accessories.

Em-
prunts.

Les argents empruntés pour cette fin ne peuvent excéder la somme de trois millions dollars et le taux d'intérêt ne peut excéder six pour cent. Cet emprunt sera fait au moyen d'obligations garanties par les fonds généraux de la ville.

Pouvoir
non
affecté.

Le pouvoir d'emprunt de la ville ne sera pas affecté par ledit emprunt, et les dispositions de l'article 596 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville en ce qui concerne les emprunts prévus au présent article."

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

6. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville LaSalle, en ajoutant après le paragraphe 26°, le paragraphe suivant:

Silencieux
sur auto-
mobiles.

"26°a Pour exiger que tout véhicule automobile soit muni d'un silencieux de construction assez parfaite pour empêcher tout bruit intense ou prolongé causé par l'échappement des gaz du véhicule automobile; pour autoriser le directeur de la police à désigner les membres du corps de police qui auront le droit de faire arrêter temporairement tout véhicule automobile dans le but d'inspecter et d'éprouver les freins s'ils le jugent nécessaire pour la sécurité publique, et d'arrêter aussi temporairement toute personne conducteur d'automobile causant un bruit inutile;"

S.R.,
c. 233,
a. 488a,
aj. pour
la ville.

7. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville LaSalle, en ajoutant après l'article 488, le suivant:

Réduction
de valeur
réelle.

"**488a.** La ville peut, sans préjudice de la loi 12 George VI, chapitre 7 et ses amendements, par règlement, pour fins d'imposition foncière municipale, réduire, pendant une période de trente ans, d'un montant n'excédant pas vingt pour cent de leur valeur réelle, l'évaluation de toutes habitations unifamiliales ou bifamiliales, habitées en tout ou en partie par le propriétaire porté au rôle d'évaluation. Cette réduction de valeur ne peut dépasser la somme de deux mille dollars."

S.R.,
c. 233,
a. 517,
am. pour
la ville.

8. Le premier alinéa de l'article 517 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

The moneys borrowed for such purpose shall not exceed the sum of three million dollars and the rate of interest shall not exceed six per cent. Such loan shall be made by means of bonds guaranteed by the general funds of the town.

Loans.

The borrowing power of the town shall not be affected by the said loan and the provisions of section 596 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town with respect to the loans contemplated in this section."

Power not
affected.

6. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSalle, by adding after paragraph 26, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

"26a. To require that every motor vehicle be equipped with a muffler of a design perfect enough to prevent any loud and prolonged noise caused by the exhaust gases of such motor vehicle; to authorize the director of police to decide what members of the police force shall have the right to stop temporarily any motor vehicle in order to inspect and test the brakes if they deem it necessary for public safety, and also to stop temporarily any person driving an automobile causing an unnecessary noise;"

Mufflers
on auto-
mobiles.

7. The Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSalle, by adding after section 488, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 488a,
added
for town.

"**488a.** The town may, notwithstanding the act 12 George VI, chapter 7 and its amendments, by by-law, for purposes of real estate municipal assessment reduce, during a period of thirty years, by an amount not exceeding twenty per cent of their actual value, the valuation of all one-family or two-family dwellings, inhabited wholly or partly by the proprietor entered on the valuation roll. Such reduction in value shall not exceed two thousand dollars."

Reduction
of actual
value.

8. The first paragraph of section 517 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 517,
am. for
town.

Intérêt
sur les
taxes.

"517. Si le conseil le juge à propos, les taxes porteront intérêt à un taux n'excédant pas six pour cent par an, à dater de l'expiration du délai pendant lequel elles doivent être payées, sans qu'il soit nécessaire qu'une demande spéciale soit faite à cet effet."

"517. If the council deems it expedient taxes shall bear interest, at a rate not exceeding six per cent per annum, from maturity, without it being for such purpose necessary that a special demand for payment be made."

Interest
on taxes.

1912,
c. 73,
s. 19,
remp.

9. L'article 19 de la loi 2 George V, chapitre 73, tel que remplacé par les lois 3 George V, chapitre 69, section 8; 12 George V, chapitre 112, section 9; 15 George V, chapitre 100, section 2; 18 George V, chapitre 104, section 1; 22 George V, chapitre 117, section 4; 1 George VI, chapitre 115, section 1, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 69, section 10, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant :

9. Section 19 of the act 2 George V, chapter 73, as replaced by the acts 3 George V, chapter 69, section 8; 12 George V, chapter 112, section 9; 15 George V, chapter 100, section 2; 18 George V, chapter 104, section 1; 22 George V, chapter 117, section 4; 1 George VI, chapter 115, section 1, and 3-4 Elizabeth II, chapter 69, section 10, is again replaced, for the town, by the following :

1912,
c. 73,
s. 19,
replaced.

S.R.,
c. 233,
s. 522,
remp.
pour la
ville.

"19. L'article 522 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"19. Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 522,
replaced
for town.

Terres
vacantes.

"522. Les terres ou parties de terres vacantes ou non utilisées pour fins de construction urbaine ne doivent pas être évaluées à plus de cinq cents (\$500.00) dollars l'arpent aussi longtemps qu'elles ne sont pas subdivisées en lots à bâtir.

"522. The lands or portions of vacant lands or not used for town construction purposes shall not be assessed at more than five hundred (\$500.00) dollars per arpent as long as they are not subdivided into building lots.

Vacant
lands.

Terres en
culture.

Toutefois, les terres d'une superficie de trente arpents ou plus, possédées ou occupées par des cultivateurs de profession et cultivées par eux dans une proportion d'au moins cinquante (50%) pour cent de leur superficie, ne doivent pas être évaluées à plus de trois cents (\$300.00) dollars l'arpent aussi longtemps qu'elles ne seront pas subdivisées en lots à bâtir.

However, lands having an area of thirty arpents or more, owned or occupied by professional farmers and farmed by them in a proportion of at least fifty (50%) percent of their area, shall not be assessed at more than three hundred (\$300.00) dollars per arpent as long as they are not subdivided into building lots.

Farm
lands.

Évalua-
tion.

Cette évaluation comprend les maisons, granges, écuries et autres dépendances de la terre, ainsi que les animaux de ferme, les voitures et les instruments aratoires, les meubles et généralement tout ce qui fait partie du matériel roulant et de l'exploitation ordinaire d'un cultivateur.

Such valuation shall include the houses, barns, stables and other dependencies of the land, as well as the live-stock, carriages and farming implements, the furniture and generally all what forms part of the rolling-stock and of the ordinary operation of a farmer.

Valua-
tion.

Fumier.

Les fermiers ou cultivateurs ont droit de garder du fumier pour l'usage de leur ferme, pourvu qu'il ne soit pas déposé à moins de cent (100) pieds de toute habitation.

The farmers or agriculturists have the right to keep manure for the use of their farm, provided it is deposited not less than one hundred (100) feet from any dwelling-house.

Manure.

Lisières.

Toutefois, les lisières de terres ou parties de terres mentionnées au premier alinéa du présent article, de même que les lisières de terres en culture mentionnées au deuxième alinéa du présent article, aboutissant

However, the strips of lands or portions of lands mentioned in the first paragraph of this section, as well as the strips of lands under cultivation mentioned in the second paragraph of this section, bordering

Strips.

aux rues et aux chemins pourvus d'un service d'eau et d'égout doivent être évaluées suivant leur valeur réelle jusqu'à une profondeur de cent (100) pieds, qu'elles soient ou non cadastrées ou subdivisées en lots à bâtir."

on streets and roads provided with water and sewer services shall be assessed at their real value to a depth of one hundred (100) feet, whether or not they are entered in the cadastre or subdivided into building lots."

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming
into force.</sup>